

Laura Gatica

Sworn Translator
English > Spanish (LatAm)

Contact information



Córdoba, Argentina



+54 (9) 351 - 156841634



laugatica@gmail.com



laura.gatica



Laura Gatica

Memberships:

- ▶ Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba (CTPPC) - (Sworn Translators Association)
- ▶ Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE)
- ▶ Argentine Association of Translators and Interpreters (AATI)
- ▶ Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM)

- ▶ Areas of specialization:
Audiovisual Translation, Tourism,
Biology and Legal Translation.

EDUCATION



University degree

- ▶ Degree in Public Translation (Five-year degree)
Universidad Nacional de Córdoba | 2013 - 2018
- ▶ Bachelor of Science in Biology (Incomplete)
Universidad Nacional de Córdoba | 2004 - 2006

Postgraduate education

- ▶ Master's Degree in Audiovisual Translation: Localisation, Subtitling and Dubbing
Universidad de Cádiz | 2019 - 2020 (Ongoing)
- ▶ Spanish Proofreading Training for Translators
Fundación Litterae | 2019
- ▶ Specialization in Scientific and Technical Translation
(Subjects: Translation of Texts Specialized in Natural Sciences and Translation of Texts Specialized in Medical Sciences)
Universidad Nacional de Córdoba | 2018
- ▶ Specialization in Legal and Economic Translation
(Subjects: Translation of Legal Documents, Translation of Economy and Finances, and Translation of Companies Texts)
Universidad Nacional de Córdoba | 2018
- ▶ Simultaneous Interpreting (Subject of the Specialization in Interpreting of the Universidad Nacional de Córdoba) | 2018

Complementary Training

- ▶ Specialist in Tourism Translation
(Trágora formación) | 2019
- ▶ Introduction to Subtitling
(by Damián Santilli) | 2019
- ▶ Introduction to Dubbing
(by Xosé Castro Roig) | 2017
- ▶ Seminar on Medical Translation and Terminology
(by Claudia Tarazona) | 2017
- ▶ Workshop on Self-revision within the framework of the Memorandum of understanding between the UNC and the United Nations Organization
(by Juan Pedreyra) | 2017

WORK EXPERIENCE



Freelance Translator (Aug. 2017 - Today)

- ▶ Translation of subtitles of anime series for a streaming platform
- ▶ Biology papers editing
- ▶ Legal and medical certified translation

Voluntary work (Ongoing)

- ▶ Coordinator of the Training Committee of the Sworn Translators Association of Córdoba
- ▶ Translator for Translators without Borders
- ▶ Subtitler for TED Talks

Project Manager (Mar. 2014 - Aug. 2014)

SumaLatam (Language Service Provider)

SOFTWARE

- ▶ memoQ - SDL Trados Studio - XTM - Subtitle Edit - Amara - Subtitle Workshop - Aegisub - VisualSubSync - Format Factory